

III.
SECTION III. FOREIGN LITERATURE

[821.111-1(4):(73)] “18”

DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-4-0-8

• • ®

XIX .

, 8, . , 295015,
E-mail: lilrvelilaeva@yandex.ru
ORCID iD: 0000-0002-6491-8633

26 2020 .; 22 2020 .;
30 2020 .

XIX .

XIX .

XIX . -

XIX . //

DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-4-0-8

.2020. .6, N4. C. 84-91.

Lilia R. Velilaeva **Robert Burns in the creative works of Scottish poets-emigrants of the USA of the XIX century**

Fevzi Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University
 8 Uchebnaya St., Simferopol, Republic of Crimea, 295015, Russia
E-mail: lilrvelilaeva@yandex.ru
ORCID iD: 0000-0002-6491-8633

Received 26 November 2020; accepted 22 December 2020; published 30 December 2020

Abstract. The article analyzes the image of Robert Burns in Scottish emigre poetry in the United States in the 19th century in the context of the perception of iconic literary personalities in the work of Scottish writers and Scottish emigre poets. An attempt was made to determine the criteria for the selection of symbolic figures and artistic components of these images, which will be relevant to other national literatures. In order to identify the specificity of R. Burns' portrayal by the Scottish in Scotland and the Scottish-Americans the genrological and comparative analysis on different levels was conducted: socio-cultural, biographical and poetic. Sociocultural level fixes the ambiguity of creative works perception both of Robert Burns' in Scotland and Scottish emigre poets in the USA. Although the image of R. Burns was already familiar and recognizable in the nineteenth-century United States, he is often referred to by prominent political figures. The biographical level reveals the similarity between the biographies of R. Burns and the migr poets while the poetological level reveals the similarity between their works in the two studied aspects: anthroponymic and genre-style. The artistic image of R. Burns in the works of Scottish emigre poets 1) has stable features (unconditional positive evaluation, laudativeness); 2) turns from the image of a national poet into a mythogenic personality, the basis of which is Scottish traditionalism and folklore. It is these features that became relevant for the nineteenth-century United States, a state forming its national identity.

Keywords: Scotland; USA; XIX century; emigration; poetics; poet, R. Burns

How to cite: Velilaeva, L. R. (2020). Robert Burns in the creative works of Scottish poets-emigrants of the USA of the XIX century. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, V.6 (4), 84-91, DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-4-0-8

127).

« - », -« », XIX .
: () ()?
XVIII .
« » , XIX , -
2007: 134). (, -
« » : -

: 1)

2)

?

?

XIX .

: 1) -

2)

3)

28

110

1876), . . . (. . . (. . . ,
 1957), . . . (2015), . . . (. . . , . . .)
 (. . . , 1967), . . .
 (. . . , 1981), . . . (. . . , 1998)
 .).

(. . . (Ferguson, 1939),
 . . . (Crawford , 1940) , . . .
 (Kinsley, 1971), . . . (Witting, 1958),
 . . . (Carruthers, 2009),
 . . . (Skoblow, 2001) .).

XIX . . .
 1865 . . .
 (Crawford, 1997:
 136).
 (. . . , . . . , . . . , . . . , . . .)

XIX

(Whitman, 1886: 427-435).

: . . . (Burns
 Clubs), . . . (Caledonian
 Clubs) . . . (St.
 Andrew’s Society) ,
 (Order of Scottish Clans),
 (Order of Sons of
 Scotland) (Ross, 1899: 114) .

XVIII-XIX

(. . .) .

« . . . »

(1707)

1-2

« »

: «<_> Of Scotia's bard we are ever proud; / Our homage true to the inmost core. /Till life is ended and in our shroud / With joy exultant when the day returns, / We'll meet to honour immortal Burns.» (Ross, 1897: 39-41). (Burns' Night),

14 110

(, ,) 8

«To the Shade of Burns», « »; «Praise to the Bard, whose mighty hand^», « »; «Scotia's Bard» , « » Scotland, « »; «There's nae land like old Scotland» , « ?..»; «Dinna forget» , « »

: «<_> Who taught the lords of lofty domes / That worth may dwell in lowly homes / And noble patriot pride, / And points the great Creator's plan / Till man's humanity to man / Shall stem oppression's tide. <^>» (Ross, 1889: 214-215).

(sangs lays)

«<^> And we whose childhood's home was thine, / What joy thy memory brings! / To us thou seem'st as more divine / Than earth-created things. / For all youth's fairy scenes and glee, / Loves, hopes and fancies fain, / In Poesy's art illumed by thee, / Come back to us again <_>» (Kennedy, 1920: 66-67).

« »:

«And though from many lands they came, /
To brotherhood they've grown, / By thee their
pulses throb the same, / Their hearts are all
thy own.» (Kennedy, 1920: 66).

«singin' preacher, Burns»
(Ross, 1987: 178)).

XIX » (, 2019).

1. .

2.

3.

4.

XIX

()
«« » (mighty)

(1220-1297),
(?1460-?1520)
(1564-1616),

XIX .
XIX : :
. ., 2019. 172 .
, 1957. 160 .
() //
5. . I. C. 257-292; 6. . I.
. 179-234.

XIX : :
. ., 2019. 172 .
, 1957. 160 .
() //
. 2008. . 5 (61).
. 280-284.

XIX

//

2015. 3 (35). 104-118.

, 1967. 240 .

//

/

, 1981. . 57.

„

/ (

) //

/

II - . -

: « » . 2018.

.414-419.

://voplit.ru/article/perevod-i-literatura-tvorcheskaya-lichnost-perevodchika/

(-

XX-) / („ „ .).

2007. 320 .

Anderson W. There's nae land like old Scotland // Ross J.D. A cluster of poets Scottish and American, with biographical and critical notices. New York: Walter W. Reid, Publishers. Pp. 354-355.

Carruthers G. Scottish literature. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2009. 228 p.

Carruthers G. The Edinburgh Companion to Robert Burns. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2009. 198 .

Crawford Th. Burns: A study of the Poems and Songs. California: Stanford University Press, 1960. 420 .

Ferguson D. Pride and Passion. Robert Burns 1759-1796. New York: Oxford University Press, 1939. 330 .

Kennedy J. The Scottish and American poems of James Kennedy. New York: J.S. Ogilvie Publishing Co., 1920. 247 p.

Kinsley J. Burns: Poems and Songs. New York: Oxford University Press, 1971. 800 .

Lindsay M. History of Scottish literature. London: Robert Hale, 1977. 512 p.

Ross J.D. A cluster of poets Scottish and American, with biographical and critical notices. New York: Walter W. Reid, Publishers, 1897. 377 p.

Robert Burns and cultural authority / Ed. by R. Crawford. Iowa: University of Iowa Press, 1997. Pp. 136.

Ross J.D. Scottish Poets in America with biographical and critical notices. - New York: Pagan&Ross, Publishers, 1889. Pp. 214-215.

Ross J.D. The Burns Almanac. New York: Walter W. Reid, 1899. P. 114.

Scott, T. The Penguin book of Scottish Verse. Intro. and ed. T. Scott. London: Penguin, 1976. 519 p.

Skoblow J. Dooble Tongue: Scots, Burns, Contradiction. Newark: University of Delaware Press, 2001. 268 p.

Smith, J.C. Some Characteristics of Scots Literature. Oxford: Horace Hart, 1912. 12 p.

The Edinburgh History of Scottish Literature. Enlightenment, Britain and Empire / ed. by Brown I., Clancy O., Manning S. Edinburgh University Press, 2007. In 3 vol. Vol. 2. 390 p.

The History of Scottish Literature / ed. by R. D. S. Jack; general ed. Cairns Craig. Aberdeen: Aberdeen University Press, 1989. Vol. 1: Origins to 1660. 322 p.

The poets and poetry of Scotland: from the earliest to the present time, comprising characteristic selections from the works of the more noteworthy Scottish poets; with biographical and critical notices / ed. by J.G. Wilson. New York: Harper & brothers, 1876. In 2 vol. Vol. 2. 560 p.

Whitman W. Robert Burns as a Poet and a Person. The North American Review. Vol. 143, No. 360 (Nov., 1886). Pp. 427-435.

Wittig K. The Scottish Tradition in Literature. Edinburgh and London: Oliver and Boyd, 1958. 360 .

References

Aleeva, N. [Utina, N. I.] (1987), Robert Burns (Scottish folk poet), *Delo*, 5, 257-292; 6, 179-234. (*In Russian*)

Velilaeva, L.R. (2019), *Jemigracionnyj i metropolijnyj diskursy shotlandskoj poezii XIX veka: monografija* [Emigrational and metropolitan discourses of Scottish poetry of the XIXth century], I.P. Khoteeva, Simferopol, Russia. (*In Russian*)

Elistratova, A.A. (1960), *Robert Berns: Kritiko-biograficheskij ocherk* [Robert Burns: a short biographical sketch], Gosudarstvennoe izdatel'stvo hudozhestvennoj literatury, Moscow, Russia. (*In Russian*)

Zhatkin, D.N. (2008), Robert Burns in early Russian translations (problem statement), *Tambov University Review. Series: Humanities*, 5, 280-284. (In Russian)

Zhatkin, D.N. (2015), At the sources of Russian reception of Robert Burns' poetry , *University Proceedings Volga Region, Humanities*, 3(35), 104-118. (In Russian)

Kolesnikov, B.I. (1967), *Robert Burns*, Prosveshhenie, Moscow, Russia. (In Russian)

Levin, Ju. (1981), *Burns Robert*, Sov. entsiklopedija, Moscow, Russia. (In Russian)

Novikova, M.A., Velilaeva, L.R. (2018), Writer's biography as intergender and intertext (problem statement), *Materialy II Vserossijskoj nauchno-praktich. Konferencii, Perevodcheskij diskurs: mezhdistsiplinarnyj podkhod* [Translation discourse: an interdisciplinary approach], Simferopol, Russia, 414-419. (In Russian)

Tofer, P.M. (1998), Translation and literature: creative personality of the translator, *Voprosy literatury*, 6, 178-199, available at: <https://voplit.ru/article/perevod-i-literatura-tvorcheskaya-lichnost-perevodchika/> (Accessed 10 September 2020). (In Russian)

Scotland's bloody moon: An Anthology of Scottish poetry (from the XIIIth till the XIXth c.) (2007), SONAT, Krymskij Arkhiv, Simferopol, Russia. (In Russian)

Anderson, W. (1897) , There's nae land like old Scotland in Ross J.D. (ed.), *A cluster of poets Scottish and American, with biographical and critical notices*, Walter W. Reid, Publishers, New York, 354-355.

Carruthers, G. (2009), *Scottish literature*, Edinburgh University Press, Edinburgh.

Carruthers, G. (2009), *The Edinburgh Companion to Robert Burns*, Edinburgh University Press, Edinburgh.

Crawford, Th. (1960), *Burns: A study of the Poems and Songs*, Stanford University Press, California.

Ferguson, D. (1939), *Pride and Passion, Robert Burns 1759-1796*, Oxford University Press, New York.

Kennedy, J. (1920), *The Scottish and American poems of James Kennedy*, J.S. Ogilvie Publishing Co., New York.

Kinsley, J. (1971), *Burns: Poems and Songs*, Oxford University Press, New York.

Lindsay, M. (1977), *History of Scottish literature*, Robert Hale, London.

Ross J.D. (1897), *A cluster of poets Scottish and American, with biographical and critical notices*. New York: Walter W. Reid, Publishers, 33-215.

Robert Burns and cultural authority (1997), in R. Crawford (ed.), University of Iowa Press, Iowa.

Ross, J.D. (1889), *Scottish Poets in America with biographical and critical notices*, Pagan&Ross, Publishers, New York, 214-215.

Ross, J.D. (1899), *The Burns Almanac*, Walter W. Reid, New York, 114.

Scott, T. (1976), *The Penguin book of Scottish Verse*, Penguin, London.

Skoblow, J. (2001), *Dooble Tongue: Scots, Burns, Contradiction*, University of Delaware Press, Newark.

Smith, J.C. (1912), *Some Characteristics of Scots Literature*, Oxford: Horace Hart.

The Edinburg History of Scottish Literature. Enlightenment, Britain and Empire (2007), in Brown I., Clancy O., Manning S. (ed.), Edinburg University Press.

The History of Scottish Literature (1989), in R.D.S. Jack, Cairns Craig (ed.). Aberdeen: Aberdeen University Press.

The poets and poetry of Scotland: from the earliest to the present time, comprising characteristic selections from the works of the more noteworthy Scottish poets; with biographical and critical notices (1876), in J.G. Wilson (ed.), New York: Harper & brothers.

Whitman, W. Robert Burns as a Poet and a Person, *The North American Review*, 143 (360), 427-435.

Wittig, K. (1958), *The Scottish Tradition in Literature*, Edinburgh and London: Oliver and Boyd.

Conflicts of Interest: the author has no conflict of interest to declare.

Lilia R. Velilaeva, PhD in Philology, Associate Professor of the Department of English Philology, Fevzi Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University.